

## Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 14, Number 3, septembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004221ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004221ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Spilka, I. V. (1969). Bibliographie. *Meta*, 14(3), 169–175.  
<https://doi.org/10.7202/004221ar>

## Bibliographie

---

### DICTIONNAIRES DE LANGUE

#### DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES ALLEMANDS

KÜPPER, Heinz, *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*, vol. V, Hambourg-Düsseldorf, Claassen Verlag, 1967, 378 p. [DM 36]

Contient plusieurs milliers de mots nouveaux avec l'explication de leur sens, la date et le lieu de leur apparition et de leur emploi ...

SCHLEEF, Wilhelm, *Dortmunder Wörterbuch*, Cologne, Bohlan, « Niederdeutsche Studien », vol. 15, 1967, XXI-298 p. [\$10.25]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES ANGLAIS

ABRAHAMS, Roger D. (ed.), *Jump-Rope Rhymes: A Dictionary*, Austin, The University of Texas Press, 1969, 350 p. [US \$7.50]

The rhyme texts (more than six hundred) presented here are alphabetically arranged, with complete cross references... *Jump-Rope Rhymes* provides a bibliographical tool for one type of children's lore and a model for future collections in other areas. (*Press Release*)

*The English Word Speculum*, 5 vols., compiled by J.L. Dolley and H.L. Reshnikoff (Lockheed Missiles and Space Company), The Hague, Mouton, 1967. Vol. I: *The Random Word List*, xii-368 p.; vol. II: *The Forward Word List*, xii-338 p.; vol. III: *The Reverse Word List*, xii-339 p.; vol. IV: *The Double Standard Word List*, xiv-360 p.; vol. V.: *The Reverse Part-of-Speech Word List*, xii-339 p. [\$48.60]

*The English Word Speculum* is a set of reference books that contain the 72 582 most common words of the English Language from « a » to « floccinaucinihilipilification ». The words are arranged in a series of lists to display various characteristics of the language. Who is likely to use the *Speculum*? Any linguist, teacher, grammarian or other individual who wants to test theories concerning the English Language. With the *Speculum* you can find answers to many questions without programming an entire dictionary into the computer. The result is a considerable saving of time, money and effort. (*Press Release*)

WARRACK, Alexander, *Scots Dictionary*, Auburn, The University of Alabama Press, 717 p. [US \$8.50]

## DICTIONNAIRE DE LANGUE UNILINGUE ARABE

DOZY, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, 3<sup>e</sup> éd., Leyde, Brill, 1967, xxxii-868 p. [\$45.]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE UNILINGUES FRANÇAIS

ROUAIX, P., *Dictionnaire des idées suggérées par les mots*, Paris, Colin, 1966, 538 p. [\$4.25]

WARTBURG, W. VON et O. BLOCH, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 5<sup>e</sup> éd. rev., Paris, Presses Universitaires de France, 1968, 720 p. [\$13.25]

## DICTIONNAIRES DE LANGUE BILINGUES ET MULTILINGUES

BERTRAIS-CHARRIER, Yves, *Dictionnaire hmong (méo blanc)-français*, Vientiane, Mission catholique, 1967.

DEAK, E. et S., *Grand dictionnaire d'américanismes*, Paris, Dauphin, 1966, 832 p. [\$7.]

HITCHCOCK, Harvey Rexford, *An English-Hawaiian Dictionary, with various useful tables* (reprint of 1887 ed.), Rutland (Vermont), Charles E. Tuttle, 1968, 256 p. [US \$3.]

LOMBARD, Sylvia J., *Yao-English Dictionary*, edited by Herbert C. Purnell Jr., Ithaca (N.Y.), Cornell University, Southeast Asia Program, Dept. of Asian Studies, « Linguistic series 2 », Data Paper 69, 1968, xvi-363 p. [US \$3.50]

WEISE-MATTUTAT, *Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Teil II Deutsch-Französisch*, nouv. éd. rev. et augm., Stuttgart, Ernest Klett Verlag, 1967, 168 p.

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

## DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

FOULQUIÉ, Paul et Raymond SAINT-JEAN, *Dictionnaire de la langue philosophique*, 2<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Paris, Presses Universitaires de France, 1969, 800 p. [\$10.]

FREDOUILLE, J.-C., *Dictionnaire de la civilisation romaine*, Paris, Larousse, 1968, 250 p. [\$2.50]

## DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

ENGLER, Rudolph, *Lexique de la terminologie saussurienne*, Anvers, Spectrum, 1968, 60 p. [\$3.60]

*Fachwörterbuch für Elektronik und Wellenleiter, in sechs Sprachen: Englisch, Amerikanisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Niederländisch und Deutsch*, Munich, Oldenbourg, 1966, 833 p.

TROSKOLANSKI, A.T. (ed.), *Vocabulary of Mechanics in Five Languages, English, French, Polish, Russian, German*, vol. 2: *Group 15. Mechanics of fluids*, London, Pergamon Press, 1967. [£7]

## ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

HAMBURGER, Jean, *Petite encyclopédie médicale*, 13<sup>e</sup> éd. rev., Paris, Flammarion, 1969. [\$13.]

*Tables de concordances pour l'alphabet phonétique chinois*, préparées par le Centre de linguistique chinoise, « Matériaux pour l'étude de l'Extrême-Orient moderne et contemporain. Études linguistiques 2 », La Haye, Mouton, 1968, 120 p. [\$4.80]

## INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

CITROEN, I.J. (ed.), *Ten Years of Translation. Proceedings of the Fourth Congress of the International Federation of Translators*, Dubrovnik-New York, Pergamon Press, 1967, XXI-398 p. [\$12.50]

## TRADUCTION AUTOMATIQUE

*Computer-Aided Research in Machine Translation*, The Bunker Ramo Corp., Final Report, Contract NSF-C372, 31 March 1967.

*Literature on Information Retrieval and Machine Translation*, 2nd ed., IBM Corp. (953-0300-1), January 1966, 168 p.

OETTINGER, A.G., *Mathematical Linguistics and Automatic Translations*, Harvard University, Computation Laboratory, Report No. NSF-17, August 1966, 280 p.

« Traduction automatique russe-espagnol à l'aide du calculateur CDC G-20 (en espagnol) », *Cinco* (Ciencias de la información y la computación, Universidad nacional autónoma de México), I, 2 (septembre-octobre 1966): 50-73.

## TRADUCTION LITTÉRAIRE

*La Malandré*, de Henri Troyat — en allemand et en espagnol; *Voltaire*, de Jean Orieux — en allemand; *Notre amour*, de Roger Peyrefitte — en allemand et en espagnol; *Aux îles du dragon*, de Pierre Pfeffer — en slovaque; *Carnets sahariens*, de Frison-Roche — en bulgare; *Technique de la peinture à l'huile*, de X. de Langlais — en japonais; *Nouveaux mémoires intérieurs*, de François Mauriac — en américain; *les Puissances de l'image*, de René Huyghe — en espagnol; *Bonheur d'occasion*, de Gabrielle Roy — en roumain; *De toutes les couleurs*, de Guy des Cars — en espagnol. (Communiqué Flammarion)

## LINGUISTIQUE

## LINGUISTIQUE ALLEMANDE

PAUL, Hermann, *Deutsche Grammatik*, 5 vol., Tübingen, Niemeyer, 1968. [\$25.]  
 RAVEN, Frithjof A., *Die schwachen Verben des Althoch-deutschen*, Auburn, The University of Alabama Press. Vol. I: *Lang-, mehr-, und kurzübige Jan-Verba*, 333 p. [US \$15.]; vol. II: *Die ön- und ên-Verben, einschliesslich eines ausführlichen lateinischen-althochdeutschen Glossars zu beiden Banden*, 351 p. [US \$20.]

## LINGUISTIQUE ANGLAISE

BARBER, Charles, *Linguistic Change in Present-Day English*, Auburn, The University of Alabama Press, 154 p. [US \$5.95]  
 FRIEND, Joseph H., *An Introduction to English Linguistics*, Cleveland, World, « New World Language and Linguistic Series », 1967, ix-174 p. [US \$1.95]  
 HARSH, Wayne, *The Subjunctive in English*, Auburn, The University of Alabama Press, 1969, 174 p. [US \$6.50]  
 LECOMTE, Josette, *le Syntagme verbal homogène en anglais écrit. Étude des problèmes en vue de l'analyse automatique*, Nancy, publication de la Faculté des lettres, 1967, 103 p.  
 LEES, Robert B., *The Grammar of English Nominalizations* (Indiana University Publication), The Hague, Mouton, 1968, 211 p. [\$4.50]  
 MARCHAND, Hans, *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach*, Auburn, The University of Alabama Press, 379 p. [US \$7.50]  
 MENYUK, Paula, *Sentences Children Use*, Cambridge, M.I.T. Press, « M.I.T. Research Monograph », No. 52, 1968, 176 p. [US \$7.50]  
 RIDOUT, Ronald and Clifford WITTING, *English Proverbs Explained*, Scarborough, Bellhaven House, 1968, 212 p. [\$2.65]  
 ROSENBAUM, Peter S., *The Grammar of English Predicate Complement Constructions*, Cambridge, M.I.T. Press, 1968, 128 p. [US \$5.00]  
 SHUY, Roger W., *Discovering American Dialects*, Champaign (Ill.), National Council of Teachers of English, 1967, vii-68 p. [US \$1.50]

## LINGUISTIQUE FRANÇAISE

BARRETTE, Paul et Monique FOL, *Introduction à l'étude du style français*, Oxford, Oxford University Press, 1969, 368 p. [\$4.50]

Cet ouvrage, destiné aux étudiants américains, fait une place importante à « la traduction et ses difficultés » (5 chap.) ainsi qu'à la traduction de textes littéraires anglais et américains (Stevenson, Dickens, Wilde, Poe, Lawrence, Thoreau, Conklin, Shelley, Burke). (Communiqué)

BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, nouv. éd., 21 vol., Paris, Colin, 1969. [\$145.]

FOUCHÉ, Pierre, *le Verbe français. Étude morphologique*, Paris, Klincksieck, « Tradition de l'humanisme », 1967, 450 p. [\$8.]

GENDRON, Jean-Denis et Georges STRAKA (éd.), *Études de linguistique franco-canadienne. Communications présentées au XXXIV<sup>e</sup> congrès de l'A.C.F.A.S.* (Québec, 1966), Paris, Klincksieck, 1967, 176 p. [\$7.]

GUILLAUME, G., *Récréations et recherches linguistiques et stylistiques*, Paris, Picard, 1968. T. 1 : *Phonétique, sémantique, grammaire*, 96 p.; t. 2 : *le Verbe, la phrase, les vers*, 222 p. [\$8.]

KUKENHEIM, Louis, *Grammaire historique de la langue française. Les syntagmes*, Leyde (Hollande), Presses universitaires de Leyde, « Publications romanes de l'Université de Leyde », vol. XIV, 1968, 206 p. [24 fl.]

*La Linguistique. Guide alphabétique*, sous la direction d'André Martinet, avec la collaboration de Jeanne Martinet et Henriette Walter. Paris, Denoël, « Guides alphabétiques médiations », 1969, 487 p.

51 termes/notions définis au cours d'un séminaire; ni dictionnaire, ni encyclopédie, mais présentation des idées qui sont l'objet des préoccupations actuelles.

LE BIDOIS, G. et R. LE BIDOIS, *Syntaxe du français moderne. Ses fondements historiques et psychologiques*, 2 vol., Paris, Picard, 1967, 560 et 794 p. [\$25.]

MOIGNET, G., *le Pronom personnel français. Essai de psycho-systématique historique*, Paris, Klincksieck, 1965, 180 p. [\$6.]

ORR, John, *Essais d'étymologie et de philologie françaises*, Paris, Klincksieck, 1963, 217 p. [\$5.]

QUEMADA, Bernard, *les Dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Paris, Didier, 1968, 683 p. [\$17.]

WAGNER, R.L., *la Grammaire française. Les niveaux et les domaines, les normes et les états de langue*, Paris, Centre de documentation universitaire, 1968, 152 p. [\$3.50]

WARTBURG, W. VON et P. ZUMTHOR, *Précis de syntaxe du français contemporain*, Berne, Francke, 1947.

## LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

BAILEY, Beryl Loftman, *Jamaican Creole Syntax: A Transformational Approach*, Cambridge, Cambridge University Press, 1966, xvi-164 p.

BRANDT CORSTIUS, H., *Grammars for Number Names*, Dordrecht, Reidel, « Foundation of Language, suppl. series, vol. 7 », 1968, 168 p. [\$8.50]

- BROWN, Roger L., *Wilhelm von Humboldt's Conception of Linguistic Relativity*, The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », series minor 65, 1967. [\$4.80]
- COLTHARP, Lurline, *The Tongue of the Tirilones*, Auburn, The University of Alabama Press, 313 p. [US \$5.95]  
... a large amount of argot vocabulary, much of it previously unrecorded ... a rich source of data for the social scientist and the serious student of language. (*Press Release*)
- DERRIDA, Jacques, *De la grammatologie*, Paris, Minuit, 1967, 445 p. [\$7.50]
- Essais sur le langage*, textes présentés par Jean-Claude Pariente (E. Cassirer, A. Sechehaye, W. Doroszewski, K. Bühler, N. Trubetzkoy, C. Bally, E. Sapir, G. Guillaume, A. Gelb, R. Goldstein, A. Meillet), Paris, Minuit, « Le sens commun », 1969, 348 p. [\$5.]
- HJELMSLEV, Louis, *le Langage. Prolegomènes à une théorie du langage*, suivi de *la Structure fondamentale du langage*, Paris, Minuit, 1968.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale* (trad. par Nicolas Ruwet), Paris, Minuit, 1963, 257 p. [\$6.]
- LANGENDOEN, J. Terence, *The London School of Linguistics. A Study of the Linguistic Theories of B. Malinowski and J.R. Firth*, Cambridge, M.I.T. Press, « M.I.T. Research Monograph », No. 46, 1968, 144 p. [U.S. \$5.95]
- LEFÈVRE, R. et G. RODIS-LEWIS, *la Philosophie du langage. Les précurseurs au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bruxelles, Revue internationale de philosophie (éd.), 1967, 124 p. [\$2.50]
- MALMBERG, Bertil, *les Nouvelles Tendances de la linguistique*, 2<sup>e</sup> éd. mise à jour, Paris, Presses Universitaires de France, 1968, 348 p. [\$4.]
- MOUNIN, Georges, *Ferdinand de Saussure*, Paris, Seghers, « Philosophes de tous les temps », 1968, 188 p. [\$2.25]
- PANFILOV, V.Z., *Grammar and Logic* (trans. from the Russian by H.A. Vladimirovsky), The Hague, Mouton, « Janua Linguarum », series minor 63, 1968, 108 p. [\$4.80]
- POTTIER, Bernard, *Présentation de la linguistique. Fondements d'une théorie*, Paris, Klincksieck, « Tradition de l'humanisme », n° 5, 1967, 80 p. [\$2.]
- Prague Studies in Mathematical Linguistics*, edited by Lubomir Dolezel, Auburn, The University of Alabama Press, 1969. Vol. I: *Statistical Linguistics, Algebraic Linguistics, Machine Translation*, 248 p.; vol. II: *Quantitative Linguistics, Algebraic Linguistics and Machine Translation*, 261 p. [US \$8.50 each, 2 for \$15.]
- SAPIR, Edward, *le Langage. Introduction à l'étude de la parole* (trad. de l'américain), Paris, Payot, 1967. [\$1.55]
- , *Linguistique* (trad. de l'américain), Paris, Minuit, 1968, 282 p. [\$5.50]
- SERRES, Michel, *Hermès ou la communication*, Paris, Minuit, « Critique », 1969, 248 p. [\$4.]
- WEINREICH, Uriel, *Languages in Contact, Findings and Problems* (Preface by André Martinet), The Hague, Mouton, 1968, 152 p. [\$5.40]

## REVUE DES REVUES

- CRÉPIN, André, « La notion de correction », *les Langues modernes* (Paris), janvier-février 1969 : 27-53.
- CULIOLI, A., « À propos du genre anglais contemporain », *les Langues modernes* (Paris), mai-juin 1968 : 38-46.
- DE RIDDER, L.-H., « Anglais littéraire ou parlé ? », *les Langues modernes* (Paris), janvier-février, 1969 : 50.
- MAVERICK, George V., « Computational Analysis of Present-Day American English », *International Journal of American Linguistics*, XXXV, 1 (1969) : 71-75.
- MOLHO, Maurice, « Remarques sur le système des mots démonstratifs en espagnol et en français », *les Langues modernes* (Paris), mai-juin 1968 : 47-63.
- ROCCHETTI, A., « Les pluriels doubles de l'italien : une interférence de la sémantique et de la morphologie du nom », *les Langues modernes* (Paris), mai-juin 1968 : 64-71.
- SCHMIDELY, Jack, « Les temps de l'indicatif espagnol », *les Langues modernes* (Paris), novembre-décembre 1968 : 48-60.
- STARK, Louisa, « From French Journals », *International Journal of American Linguistics*, XXXV, 1 (1969) : 54-62.
- VEILLON, G., « Description du langage pivot du système de traduction automatique du C.E.C.A. », *T.A. Informations*, 1 (1968) : 8.

## REVUES NOUVELLES

- Delos: A Journal on and of Translation*, published by the National Translation Center, 261 Speedway, Austin, Texas 78705, U.S.A. [12 issues for \$12.50 / 4 issues for \$5. / 1 issue for \$1.50]
- La Monda lingvo-problemo*, revue interdisciplinaire consacrée à l'étude générale des problèmes de langue, publiée sous l'égide du Centre de recherches et de documentation pour l'étude du problème des langues dans le monde (Londres-Rotterdam), Mouton, Case postale 1132, La Haye, Pays-Bas. [Souscription : \$7. par an]

IRÈNE V. SPILKA